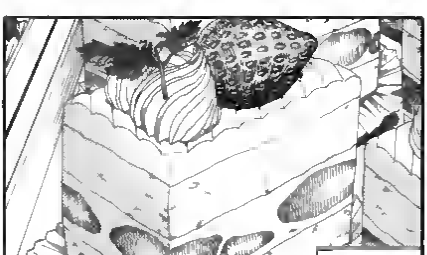
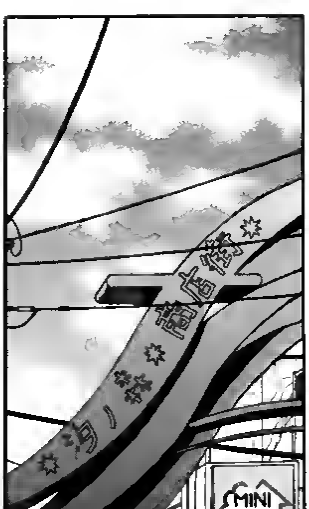
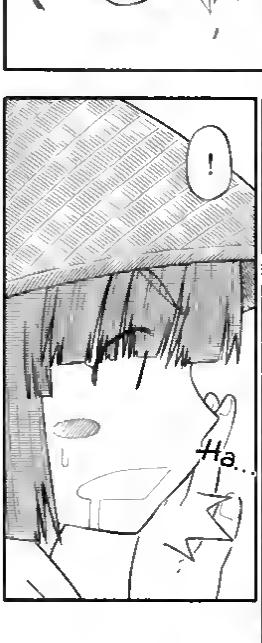
SCANLATION BY RPAPO

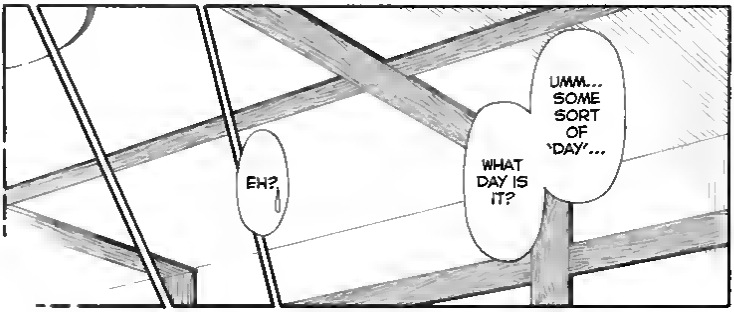




SIGN SHIGNOMORI SHOPTING DISTRICT



Oh my...
I love you, Anzu!!
IT'S OKAY ...
I STILL HAVE A LOT OF MY NEW YEAR'S MONEY LEFT.
Anzu, you have spending money?
THANK YOU...
ARE YOU REALLY GOING TO BUY SOME FOR ME TOO?
Accepting orders for birthday cakes.
WHAT ...
KIND OF...
DAY?
?



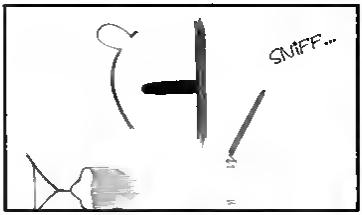
SFX: STOMP, STOMP

SFX: DOOR OPENING

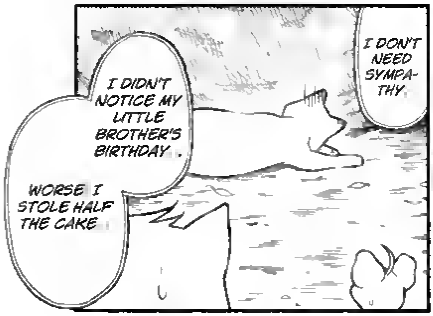
OPEN
ガラ
GIN-CHAN !!
I WONDER, DO YOU KNOW WHAT A 'BIRTHDAY' IS?
AS MUCH AS ANYONE
THAT'S RIGHT!! O-NEE-CHAN FOUND OUT TODAY!!
.....
ANY WAY ~
ISN'T IT LIKE A DAY TO CELE-BRATE THAT SOME-BODY WAS BORN?

I THINK IT WOULD BE REALLY COOL TO BE HUMAN.
I CAN HARDLY SEE A THING WITH THESE EYES!!
LITERALLY, ONEE-CHAN'S EYES HAVE GOTTEN SCALED OVER!!!
...SCARY.
Now I see the light.
LITERALLY, THE SCALES ARE FALLING FROM MY EYES.
WELL... AT ANY RATE, I WON'T LET A SINGLE DAY GO BY AS YOUR OLDER SISTER!!
SO I'M WONDERING, WHEN'S YOUR BIRTHDAY?
Uh...

IT'S ALREADY PAST.
SO
GLOOM...


SNIFF...

YES
IT WAS THE DAY GRANDMOTHER BOUGHT CAKE, A WHOLE WEEK AGO
IT DOES SEEM IT WAS THAT DAY
OH MY.


I DON'T NEED SYMPA-THY.
I DIDN'T NOTICE MY LITTLE BROTHER'S BIRTHDAY.
WORSE, I STOLE HALF THE CAKE

I AM TOO MUCH MS BLOCK-HEAD...
GO AHEAD, LAUGH YOUR HEADS OFF!!

O ho ho ho ho ho ho ho ho
WELL THEN, PARDON ME
snort
Screech!!
Oh ho ho ho.
IF YOU'RE GOING TO FEEL SO DOWN,
WHY DON'T YOU TRY ASKING THE NEXT TOWN'S INARI-SAN?
INARI-SAN?
HM M...

YES.
A GOD IN THE FORM OF A FOX WHO LIVES IN THE NEXT TOWN.
HE HAS THE POWER TO SEE FAR INTO THE FUTURE...
THEY SAY THAT MICE, EVEN GATHERED TOGETHER, ARE NO MATCH FOR THAT POWER...!!
AND...
IT APPEARS THAT SOMEHOW HE ALSO HAS THE POWER TO TURN BACK TIME!!
TIME!!
WE... WELL, AS FOR TAKING YOU TO BEFORE HIS BIRTH-DAY...
I HAVE NO IDEA IF HE CAN...

YOU GOING, ANZU?
YES.
Poof!!
ホゥン!!
OH!!
IT MAY BE A RUGGED PATH I HAVE TO STRUGGLE DOWN
TO GET TIME TURNED BACK TO BEFORE HIS BIRTH-DAY.
TO THE NEXT TOWN? THAT'S A BIT MUCH

AND SO I WILL ABSOLUTELY...
BE ABLE TO CONGRATULATE GIN-CHAN FOR HIS BIRTHDAY!!
SO I'M GOING TOMORROW, WITH THE THREE OF YOU!!
YES!!
AH, SO WE'RE GOING TOO, EH?
Ohohohoho
鉄
江ノ島
藤ヶ沢 方面
for Enoturi & Fujigasawa
1
Umm, we buy tickets from the guy.

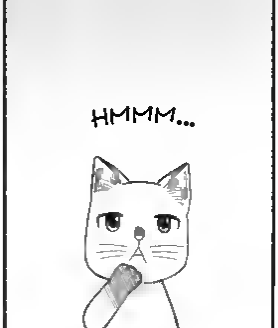
Ex excuse us
pssh...
I-It's called a train
Wow, what a huge cart!
江ノ島電鉄
永楽寺
EIRAKUJI S

下沢田

AH~ LET'S PLAY, LET'S PLAY!!
Nyahahahahaha
Squeak Squeak
Ohohohoho
Nyahahaha
Ohohoho
Squeak Squeak
WELL, SHOULD WE NOT BE HEADING HOME?
YES!! SHALL WE DO THAT!?
CHATTER CHATTER
IT'S SORT OF NICE TO DO THIS EVERY NOW AND THEN, EH?
I DON'T NORMALLY GO THIS FAR AWAY.
IT REMINDS ME OF MY TRAVELING DAYS

NYAA!!
...THAT'S WRONG!!
AS IT IS, THIS IS JUST A FIELD TRIP!!
WE FORGOT THE REASON WE CAME!!
It was my idea!!
HAH!!
THAT'S RIGHT!!

YES!! WE'RE WITH YOU!!
IT'S BECAUSE YOU'RE ALL SUCH AIR-HEADS!!
LOOK, I'M GOING!!


HMMM...

BUT, IF YOU WANT HIM TO HEAR YOUR REQUEST,
SHOULD YOU BE GOING EMPTY HANDED?

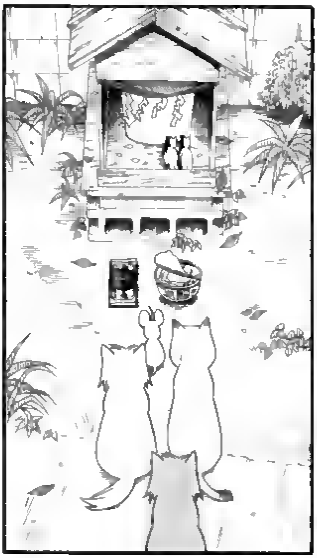
IT COMES TO 265 YEN.
LABEL: KITSUNE UDON = FOX UDON = UDON WITH DEEP FRIED TOFU.

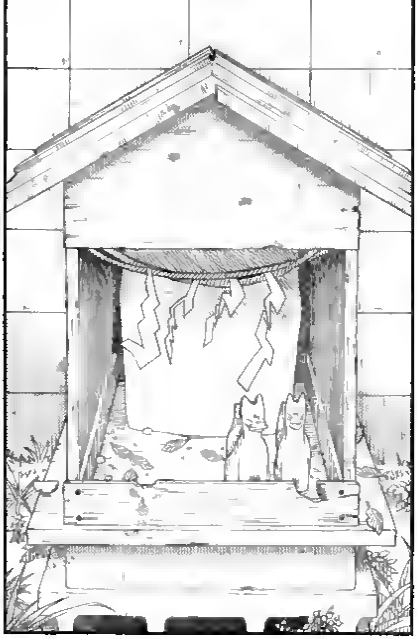
THERE... THERE'S NO CAT IN CAT-FOOD..
Foxes have to love udon.
It's got fried stuff
SO I DON'T THINK THERE'S ANY FOX IN THIS
OH!! I GET IT NOW!!

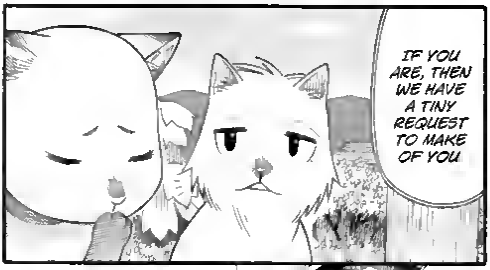
EH?
WILL THE FOX ACCEPT FOX UDON?

bang...
HEY!! NO RUNNING IN THE STORE!!
Haa~ The world's become so convenient
You've got to add hot water
glup glup glup
WAH!!
ISN'T THAT REALLY FULL OF WATER?
....
Oh
I'll toss out a bit
The fox god who can turn back time...

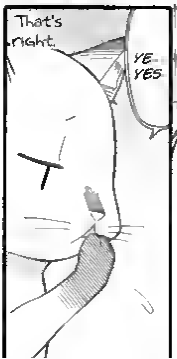
If it turns out...
to be really true...
A little before his birth-day...
Or even return to an even...
longer time ago,
I wonder if that could be done?






IF YOU ARE, THEN WE HAVE A TINY REQUEST TO MAKE OF YOU

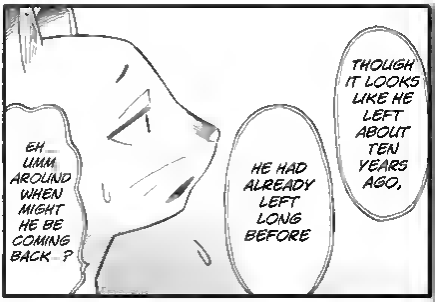
ARE YOU HOME?


That's right.
YE YES.

WHAT'RE YOU DOING SPACED OUT?
DIDN'T WE COME HERE FOR YOUR REQUEST?

There's nothing to worry about.
If time gets turned back for me, I should go back too.
Back to before Gin-chan's father and mother went up to the heavens.
By doing so...
I will be able to make the time when Gin-chan was crying vanish entirely!!
With every effort I can as a cat,
I would stop Gin-chan's father and mother from going into the heavens.
I will block them as best I can!!
THOUGH I WOULD NOT BE HIS OLDER SISTER, BUT ONLY A CAT.

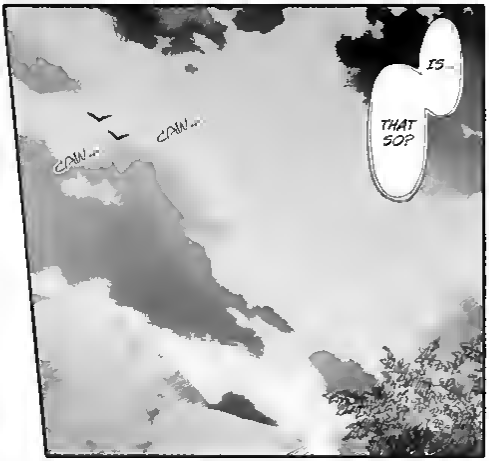
THOUGH I, ANZU OF THE NEXT TOWN, AM ONLY JUST A MANGY CAT..
I WOULD LIKE FOR YOU TO GRANT ME JUST ONE REQUEST!!
ARE YOU HERE, GOD OF THIS PLACE?
GLARE...
SOME HOW
HE'S NOT THERE
IT IS A VERY IMPORT-ANT RE-QUEST!!
THOUGH I THINK IT IS IMPO-LITE OF ME


EH... UMM. AROUND WHEN MIGHT HE BE COMING BACK...?
HE HAD ALREADY LEFT LONG BEFORE
THOUGH IT LOOKS LIKE HE LEFT ABOUT TEN YEARS AGO,

THE GOD
IS NO LONGER HERE.

HE MIGHT AS WELL NOT EXIST.
BECAUSE FROM JUST WHAT I AND THE ELDEST HAVE HEARD.
WHO KNOWS?

CLACKETY CLACK


CAW...
CAW...
IS... THAT SO?

汐ノ森駅
SHIONOMORI STATION
100YEN
OPEN 8:00~
食品・雑

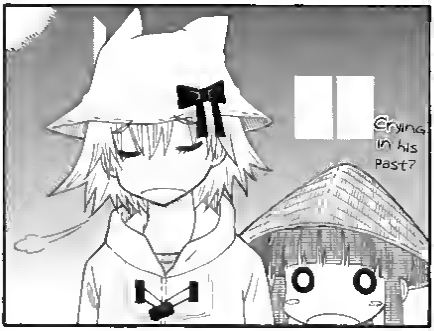
MUU ...
CHEER UP, ANZU.

HE WASN'T THERE, SO WHAT ELSE CAN YOU DO?
SHE'S RIGHT, ANZU-SAN.
IT'LL BE OKAY IF YOU CONGRAT-ULATE HIM ON HIS NEXT BIRTHDAY

... YES

CRYING IN HIS PAST
ON HIS BIRTHDAY, NOR ERASE THE...
THAT I WASN'T ABLE TO CONGRAT-ULATE HIM...

IT'S A SHAME ...
BUT ...


Crying in his past?

AH...
You came out to meet me?
GIN-CHAN, I'M BA...
CK
WHACK

IT'S DIFFERENT NOW FROM WHEN YOU WERE A CAT.
IF YOU'RE GOING TO BE LATE, LET US KNOW!!
YOU'RE LATE!!
?
DON'T YOU KNOW YOU HAVE TO GET BACK BEFORE DARK!!?
....
YES
Sorry
Even though I'm the older sister
WHY SO HIGH AND MIGHTY?
Mu~
That goes for you, too, Chiaki-tenou
Yes, yessir!

What a huge waste
IN THE OLD DAYS, HE CRIED ON AND ON
Though he hid it
EVEN THOUGH HE WAS SO TERRIBLY SMALL
At that time, I suddenly thought,

The distant past spent crying too much, though it did not disappear...
The god, where had he gone...?
Is here now.
Those days, step by step...
It is Gin-chan...
year by year...
passed by, and the result

NGH ...
WHAT'S WRONG, NEE-CHAN?
WHAT IS IT?
CONGRATU-LATIONS ..
GIN-CHAN!!
ON YOUR BIRTH DAY

That day, I swore it in my heart.